

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KARAYOLU İLE ULUSLARARASI YÜK VE YOLCU TAŞIMASINA DAİR ANLAŞMA

Bakanlar Kurulu Kararı:

Karar Sayısı: 7/14290

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden transit olarak yapılan uluslararası yolcu ve eşya nakliyatını, milli kanunları esasları üzerinden düzenlemek arzusuyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

YOLCU NAKLİYATI

MADDE 1

(1) Bu anlaşmada kullanılan "yolcu nakliyatı" tabirinden ticari maksatlarla veya ücret karşılığı, yolcuların yolcu otomobilleri veya otobüslerle taşınması anlaşılacaktır.

(2) "Yolcu otomobili" tabirinden, yapısı itibarıyla, sürücü dahil, dokuz kişiden fazla insan taşımaya müsait olmayan bir motorlu taşıt anlaşılacaktır. "Otobüs" tabirinden ise, yapısı itibarıyla, sürücü dahil, dokuz kişiden fazla yolcu taşımaya müsait her nevi motorlu kara nakil vasıtaları kastedilmektedir.

MADDE 2

(1) İş yeri iki memlekette birinde bulunan ve kendi memleketlerinde arazi nakliyatında yetkili kılınıp bu işle iştirak eden taşıyıcılar, otobüslerle, diğer akit ülkeye veya o ülke topraklarından geçmek suretiyle yapacakları seyahatlerde aşağıdaki durumlarda başka bir izne tabi tutulmayacaklardır:

(a) Aynı turist grubunu bütün seyahat boyunca taşıyarak tekrar ayrılış mahallerine getirilen bir tek ve aynı otobüslerle yapılan seyahatler (kapalı kapı seyahat turları).

(b) Dışarıya yolcu götürmekle beraber dönüş seyahatleri boş yapılan durumlarda (dönüşü boş seyahatler).

Yukarıda (a) ve (b) paragraflarında öngörülen arazi nakliyat durumlarında, yolcular, ilgili memleketin yetkili makamlarının istisnai izin vermeleri durumu hariç, yolda hiçbir şekilde yolcu bindirip indiremezler.

Yukarıda (a) ve (b) paragraflarında öngörülen arazi nakliyat durumlarında, yolcular, ilgili memleketin yetkili makamlarının istisnai izin vermeleri durumu hariç, yolda hiçbir şekilde yolcu bindirip indiremezler.

(2) Yukarıda kayıtlı (1)'inci paragrafta bahis konusu arazi nakliyatla iştirak eden taşıyıcılar, istenildiğinde, protokolde bahsi geçen kontrol vesikalarını, kontrol memurlarına ibraz edeceklerdir.

MADDE 3

Yukarıda kayıtlı (2)'nci madde hükümlerine uymayacak şekilde otobüsle veya yolcu otomobiliyle yapılan arazi nakliyatında her bir sefer için diğer memleketin yetkili makamından ayrı izin istisnai gerekir.

MADDE 4

Türk ve Alman taşıyıcılarının tatil yörelerine gidiş, gelişleri ülkedeki güzergâh gözönünde tutulmak suretiyle, diğer ülkenin yetkili makamının iznine tabidir.

MADDE 5

(1) Uluslararası muntazam hatlar için taşıyıcıların her iki akit tarafın yetkili makamlarından müsaade almaları gerekir. Müsaade her iki ülkenin milli mevzuatı uyarınca verilir.

(2) Müsaade böyle bir hizmetin lüzumluluğu ve uygunluğu konusunda anlaşma olduğu ve müteakibiyyet garanti edildiği takdirde verilecektir.

(3) Zaman tarifeleri, ücretler, bilet bedelleri ve taşıma şartları ile bunların tadilleri ve seferlerin durdurulması her iki ülkenin yetkili makamlarının ön mutabakatına tabidir.

(4) Muntazam hatlar ihdasında, diğer ülke üzerindeki güzergâh kısmıyla ilgili olarak yapılacak müracaatlar ile yukarıda (3)'üncü paragrafta öngörülen müracaatlar nakliyecinin ülkesindeki yetkili makamlara yapılır. Müracaatlar, nakliyecinin ülkesindeki Ulaştırma Bakanlığı'nın görüşüyle birlikte diğer ülkenin Ulaştırma Bakanlığı'na intikal ettirilir.

(5) Muntazam transit hatları için nakliyeciler her iki akit tarafın yetkili makamlarından müsaade istih-sal edeceklerdir. müsaade milli mevzuat uyarınca verilecektir. "Muntazam transit trafiği hattı" deyimini diğer ülkelerin toprakları üzerinden üçüncü bir ülkeye yapılan transit nakliyatı anlamını taşımakta olup, transit geçilen ülke toprakları üzerinde herhangi bir nakliye faaliyetinde (yolcu bindirme veya indirme) bulunulamaz.

MAL NAKLİYATI

MADDE 6

(1) İki ülkeden birine kayıtlı nakil vasıtalarının iki ülke arasında veya diğer ülke üzerinden karayoluyla eşya nakledebilmesi için diğer ülkenin müsaade belgesi gereklidir.

(2) Akit tarafların yetkili makamları, iş bu anlaşmanın 15'inci maddesinde, öngörülen Karma Komis-yonda, karşılıklılık esasına göre müsaade belgeleri için bir kota tesbit edecekler ve her iki akit taraf eşit sayıda müsaade belgesine sahip olacaklardır.

MADDE 7

(1) Aşağıdaki hallerde müsaade belgesi aranmaz:

- Motosiklet veya otomobil ile taşınan eşyalar
 - Cesetlerin veya ölmüş kimselerin cesetlerine ait küllerin nakli
 - Hasara uğramış vasıtaların nakli
 - Kesim hayvanları haricindeki canlı hayvanların nakli
 - Tiyatro, müzik film, spor ve sirk gösterileri ile fuarlara, sergilere, film ve televizyon programları yapımına mahsus eşya, malzeme ve aksesuarların nakli
 - Sanat eserlerinin nakli
 - Uçak seferlerinin başka bir alana sevk edilmesi halinde, arızı olmak kaydıyla eşyanın hava alanla-rına veya hava alanlarından nakli
 - Talimatlara uygun olarak yolcu taşıyan nakil vasıtalarına takılı römorklarla veya herhangi tiptebir taşıtla hava alanına veya hava alanından taşınan bagaj eşyası
 - Hasara uğramış veya mecburi iniş yapmış uçakların nakli
 - Hasara uğramış veya mecburi iniş yapmış uçakların nakli
 - Özel şahısların kendi vasıtalarında veya sair kimselerin müsaade edilebilir yük hacmi 4000 kg.'dan az olan motorlu nakil vasıtalarında ticari gayeye matuf olmayan eşyaların nakli
 - Sadece eğitim ve tanıma maksadıyla, örneğin fuar ve sergiler için, arızı olarak nakledilen eşya
 - Motorlu taşıtlar ile eşya naklinde, müsaade edilebilir azami ağırlığı römorkun azami ağırlığı da da-hil olmak üzere 6 tonu geçmeyen veya müsaade edilebilir yük hacmi römorkundaki de dahil olmak üzere 3.5 tonu geçmeyen vasıtalar
 - Acil kurtarmalarda özellikle tabii afetlerde gerekli tıbbi malzemenin nakli
 - Boş vasıtalar
- (2) Kontenjan sayısına dahil edilmeksizin şahsi ve ev eşyalarının özellikle bu konuda donatılmış ta-şıtlarla taşınmasında ayrı bir müsaade gereklidir.

MADDE 8

(1) Müsaade belgesi hamiline uluslararası eşya taşınmasında aşağıdaki hakları verecektir:

- Vasitanın kayıtlı olduğu ülke ile diğer ülke arasında nakliyat (iki ülke nakliyat)
- Diğer memleket üzerinden nakliyat (transit)
- Vasitanın kayıtlı olduğu ülke normal trafik güzergâhı olarak geçilmesi şartıyla, diğer ülke ile üçün-cü ülke arasında nakliyat (üçüncü ülkeye ve üçüncü ülkeden nakliyat).

(2) Müsaade belgesi bir ülkeye kayıtlı taşıtın diğer ülke üzerindeki iki nokta arasında eşya nakliyatı yapmasına izin vermez (iç taşıma). Ayrıca, müsaade belgesi hamiline taşıtın kayıtlı olduğu ülke normal trafik güzergâhı olarak geçmediği takdirde, üçüncü ülkeye ve üçüncü ülkeden taşıma yapma hakkını vermez.

MADDE 9

Yukarıda 6'ncı maddede belirtilen müsaade belgeleri:

— Türkiye Cumhuriyeti'nde kayıtlı motorlu nakil araçları için Türk taşımacılarına Federal Alman Cum-huriyeti Federal Nakliye Bakanlığı'na verilecek ve dağıtımı Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı'na yapılacaktır.

— Federal Alman Cumhuriyeti'nde kayıtlı motorlu nakil araçları için Alman nakliyecilerine Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı tarafından verilecek ve dağıtımı Federal Alman Cumhuriyeti Federal Nakliye Bakanlığı veya onun namına hareket eden makamlarca yapılacaktır.

MADDE 10

Akit tarafların yetkili makamları diğerine yeterli miktarda boş müsaade belgesi vereceklerdir.

MADDE 11

(1) Müsaade belgeleri sefer müsaadeleri olarak ve bir seyahat için geçerli olmak üzere verilecektir. (Gidiş ve dönüş).

(2) Müsaade belgeleri tasımacıya belirli bir motorlu vasıta için verilecektir. Müsaade belgesi sahibi müsaade belgesini başka bir vasıtaya veya nakliyeciyeye devredemez. "Motorlu vasıta" deyimini römorklu bir vasıta veya yarı römorklu bir vasıta için de kullanılacaktır.

ORTAK HÜKÜMLER

MADDE 12

(1) Motorlu vasıtalarla nakliyat yalnızca vasıtanın kayıtlı olduğu ülkede yürürlükte bulunan kanun ve yönetmeliklere uygun olarak uluslararası nakliyatta motorlu vasıtalarla yolcu ve mal taşınması yapmaya hak kazanmış taşıyıcılar tarafından yapılabilecektir.

(2) Diğer ülkede taşıyıcılar ve sürücü personel, o ülkede yürürlükte bulunan kanun ve yönetmeliklere tabi olacaklardır.

MADDE 13

İş bu anlaşma hükümlerine uygun olarak ihtiyac duyulan belgeler (izin, nakliye belgesi gibi) diğer ülkeye yapılacak bütün seyahatlerde sürücü personel beraberinde hazır bulundurulacak ve yetkili makamlara talep üzerine sunulacaktır.

MADDE 14

(1) Diğer ülkede yürürlükte bulunan kanun ve yönetmeliklerin ve iş bu anlaşma hükümlerinin taşıyıcı veya sürücü personel tarafından ciddi olarak veya mükerreren ihlali halinde, vasıtanın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamları, ihlalin meydana geldiği ülke yetkili makamlarının talebi üzerine aşağıdaki tedbirlerden birini alacaklardır:

- Mesul taşıyıcıya yürürlükte bulunan hükümlere uymanın ihtarı
- Mesul taşıyıcıya müsaade belgesi verilmesinin durdurulması veya verilmiş bulunan bir iznin, diğer ülke yetkili makamının taşıyıcıyı tasımadan mahrum ettiği süre içinde geri alınması
- Yetkili makamlar alınan tedbirlerden birbirlerini haberdar edeceklerdir.

MADDE 15

(1) Akit taraflardan birinin yetkili makamının talebi üzerine her iki akit tarafın yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşacak bir karma Komisyon, nakliyatın geliştirilmesi ve iş bu anlaşmanın yürütülmesine nezaret etmek amacıyla veya meydana çıkabilecek herhangi bir sorunu karşılıklı anlaşma yolu ile çözümlenmek üzere toplanacaktır.

(2) Bu anlaşmanın yürütülmesi için iki akit taraf bir protokol yapacaklardır; bu protokol, anlaşma ile aynı zamanda imzalanacak ve onun tamamlayıcı bir parçası olacaktır.

(3) Karma Komisyon protokolü tadile yetkilidir.

MADDE 16

Bu anlaşma, Federal Almanya Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden itibaren üç ay içinde aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde, Berlin Bölgesi (Land Berlin) için de geçerli olacaktır.

MADDE 17

(1) Bu anlaşma, akit tarafların yürürlüğe giriş için dahili işlemleri tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecek ve geçici olarak anlaşmanın imza tarihinin 45'inci gününden itibaren uygulanacaktır.

(2) İş bu anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl için geçerli olacak ve akit taraflardan biri tarafından yazılı olarak altı ay öncesinden fesih ihbarında bulunulmaması halinde bir yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da 8 Eylül 1977 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde üç asıl nüsha olarak yapılmıştır. Türkçe ve Almanca metinlerin aynı teftisi halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Federal Almanya Cumhuriyeti
Hükümeti adına